Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedziała: Niech oddadzą Abiszag, Szunamitkę, Adoniaszowi, twojemu bratu, za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powiedziała: Niech oddadzą Szunamitkę Abiszag Adoniaszowi, twojemu bratu, za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziała: Niech Abiszag Szunamitka będzie dana za żonę twemu bratu, Adoniaszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła: Niech będzie dana Abisag Sunamitka Adonijaszowi, bratu twemu, za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która rzekła: Niech będzie dana Abisag Sunamitka Adoniasowi, bratu twemu, za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przemówiła: Niech Abiszag Szunemitka będzie dana za żonę twemu bratu, Adoniaszowi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ona rzekła: Niech oddadzą Abiszag, Szunamitkę, Adoniaszowi, twemu bratu, za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poprosiła więc: Pozwól, aby Abiszag, Szunamitka, została dana twojemu bratu, Adoniaszowi za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poprosiła więc: „Niech Szunemitka Abiszag będzie żoną twego brata, Adoniasza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekła więc: - Niech twój brat Adonijja otrzyma Abiszag Szunamitkę za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала: Хай дана буде Авісака Соманітка за жінку Адонію твому братові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziała: Niech oddadzą twojemu bratu Adoniji za żonę Sunamitkę Abiszagę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ona rzekła: ”Niech Szunamitka Abiszag będzie dana za żonę Adoniaszowi, twemu bratu”. |